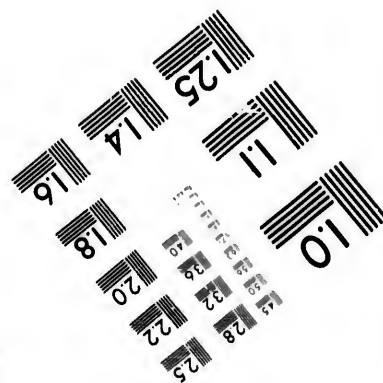
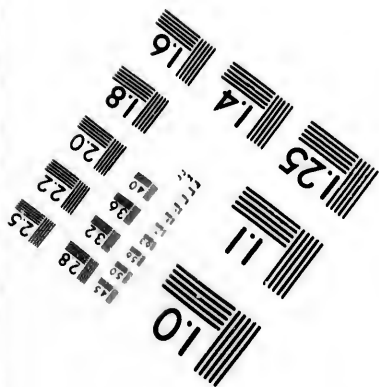
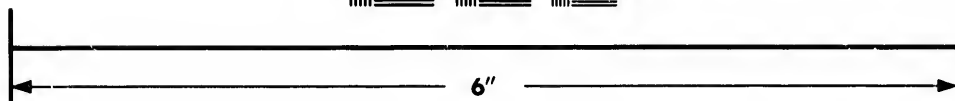
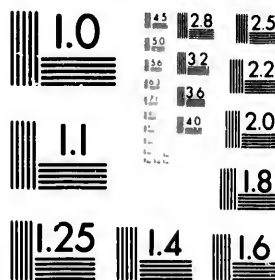


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions

Institut canadien de microreproductions historiques

1980

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

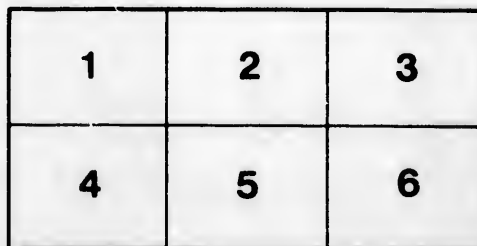
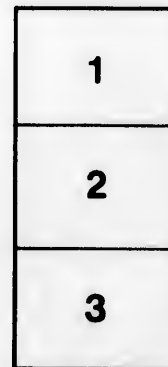
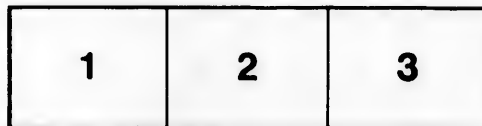
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

étails
du
modifier
une
llmage

es

errata
to

pelure,
on à

NWP
970.8
B641d

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON,

TO WHICH IS ADDED

NUMEROUS CONVERSATIONS,

THEREBY ENABLING ANY PERSON TO

SPEAK CHINOOK CORRECTLY.

F N BLANCHET

FIFTH EDITION.

see Imp. 424

PORTLAND, OREGON :
PUBLISHED BY S. J. M'CORMICK, 105 FRONT ST.
FRANKLIN BOOK STORE.

SHEET MUSIC.

S. J. M'CORMICK

Can supply every variety of

New or Old, Vocal or Instrumental

Sheet Music,

Music Books,

—AND—

Instruction Books

For every Instrument,

Roman and Italian Violin Strings, Guitar and

Violincello Strings, Rosin, Bridges,

Pegs, &c., &c.

NEW MUSIC EVERY MONTH.

S. J. McCORMICK,

Franklin Book Store, 105 Front St.,

Portland.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON,

TO WHICH IS ADDED

NUMEROUS CONVERSATIONS,

THEREBY ENABLING ANY PERSON TO

SPEAK CHINOOK CORRECTLY.

Francis Norbert Blanchet

FIFTH EDITION.

PORTLAND, OREGON:

PUBLISHED BY S. J. M'CORMICK, 105 FRONT ST.
FRANKLIN BOOK STORE.

Eberstadt
\$ 75.00

JUN 12 59

NWP
570.8
B641d

PREFACE.

In presenting the fifth edition of this little work to the public, the compiler desires to call attention to the fact that the present edition is much more comprehensive and complete than any that has preceded it. This is mainly attributable to the fact that the compiler has had recourse to the excellent vocabularies of Horatio Hale, published in Philadelphia in 1846, and the more recent work published by the Smithsonian Institute, under the supervision of George Gibbs, Esq., whose long residence on this coast, peculiarly adapted him for the successful completion of the work.

In this connection it may not be uninteresting to trace the origin of the Chinook Jargon, and enumerate the various vocabularies that have been issued:—The earliest dictionary of which we have any record, in which may be found many of the words at present embodied in the Chinook Jargon, is Jewett's narrative of the fate of the unfortunate ship *Boston*, which was destroyed by the natives of Nootka Sound. This book was compiled in 1815. Since that time nearly twenty different vocabularies have been published.

The number of words constituting the Jargon proper has been estimated at five hundred. Many words are omitted from this vocabulary for the reason that they have become obsolete, or are in use only in certain localities. Of the Chinook language proper there are but two hundred words used in the Jargon, the balance being made up from the Nootka, Chehalis, Klickitat, Yakima, Cree and other Indian languages, together with a number of words derived from the Canadian French, and many English words of easy pronunciation.

RULE FOR PRONUNCIATION.

The accented letters used in the present vocabulary represent the words wherein they occur as having the broad sound of *á* as in water, thus—*wá-wá*—pronounced as if written “waw-waw.”

VOCABULARY.

PART FIRST.—ENGLISH—CHINOOK.

A

- | | |
|-------------------------|--|
| Above, sàh-a-le. | Arrow, kah-lí-tan. |
| Absolve, mam-ook stoh. | As if, kàh-kwa sposo. |
| Acorns, kàh-na-way. | At, kó-pa. |
| Across, in-a-tí. | Aunt, kwal'h. |
| Afraid, kwash. | Awl, shoes keep'-wot. |
| After, kim-tah. | Axe, la hash. |
| Again, weght. | Ague, colé-sick. |
| All, kon-away. | Alms, (to give) mam-ook kla-how-i-am. |
| Alms, elamí. | Arm, le mah. |
| Also, weght. | Alone, copet-ict. |
| Although, kegh-ti-chie. | Alike, cock-qua. |
| Always, kwá-ne-sum. | Angel, tà-màn-à-wis. |
| American, Boston man. | Ah !, (admiration) wàh. |
| Amusement, heé-hee. | Ah !, (in pain) à-nàh. |
| And, pee. | Autumn, ten-as cole illà-he |
| Angry, sollux. | Ask (to) wà-wà. |
| Apple, le pome. | Ascend, clàt-à-wà sah-a le. |
| Arrive at, ku. | Almost, wáke-siáh. |
| Apron, ki-su. | |
| Arbutus, lahb. | |

B

- | | |
|-----------------|--------------------|
| Bad, me-sá-chie | Ball, le-bál. |
| Bag, le-sák. | Bargain, ma'-kook. |

- Bark, stick-skin.
 Barrell, ta-mo-litsh.
 Basket, o'-pe-kwan.
 Beads, ká-mo'-suk.
 Bear, chet-woot
 Beat, (to) kok'-shut.
 Beaver, ee-na.
 Because, keh-wa.
 Become, (to) cha-ko.
 Before, e-lip.
 Behind, kim-ta.
 Bell, tin-tin.
 Belly, ya-kwah-tin.
 Below, kee'-kwil-lie.
 Belt, lá san-jel.
 Berries, o-lil-lie.
 Best, e-lip klosch.
 Bird, kal-lak-a-la.
 Biscuit, la bis-ke.
 Bitter, klíhl.
 Black, klale.
 Blackberries, klik'-á-muks
 Blanket, pa-see-sie.
 Blind, ha-lo see-á-host.
 Blood, pil-pil.
 Blow out, mam-ook poh.
 Blue, (light shade) spo'-oh
 " (dark shade) klale.
 Blunder, (to) tsee-pie.
 Board, la-plash.
 Bob-tailed, sis-ki-you,
 Boil, (to) lip-lip.
 Bone, stone.
 Borrow, (to) a-yah-whul.
 Both, kon-a-moxt.
 Bottle, la boo-ti.
 Bow, o-pitl-kegh.
 Bowl, oos-kan.
 Box, la ca'-sett.
 Bracelet, klik-wal-lie.
 Brave, skoo'-kum tum-tum
 Bread, le pan.
 Break, kok'-shut.
- Breast, to-toosh'.
 Bridle, la bleed.
 Bright, to-wagh.
 Broad, kluk-ulh'.
 Broom, bloom.
 Brother, káp-ho, if older
 than the speaker; ow, if
 younger.
 Brother-in-law, ek'-keh.
 Bucket, ta-mo'-litsh.
 Buffalo, moos'-moos.
 Bullet, le bal, or ke-li-li-
 tan.
 Bundle, kow.
 But, poe.
 Butter, to-toosh' la-klees'.
 Buttons, tsjil'-tsil.
 Buy, (to) mah-kook.
 By-and-by, win-a-pie.
 Boy, ten-as man.
 Brave, skook-kum tum-tum
 Boots, stick shoes.
 By, oo-pa.
 Basket, opt-con.
 Beaver, een-na.
 Bear, its-hoot.
 Bread, pia sa-pa-lil.
 Ball, col-li-ton.
 Brass, pel chick-a-min.
 Button, ohil chil.
 Biscuit, la-bisque.
 Bring, (to) mán-ook chá-co
 Bad Spirit, má-sá-chi tá-
 mán-á-wis.
 Beyond, ten-ás si-ah.
 Bow, (of a boat) nose.
 Beard, cha-pootch-us.
 Back, kimp-ta.
 Bow, (to shoot with) stick
 mus-ke.
 Be still, oul-tas mit-lite.
 Broken, cha-co cluck.
 Burn, (to) mam-ook pia.

Big, hy-as.
Brook, ten-ás chuck.

Bore a hole, mam-ook thlá-whop.

C

Candle, la shan-del.
Carrot, la ca-lat.
Carry, (to) lo-lo.
Cart, tsik'-tsik.
Cascade, tum-wá-ter.
Cat, puss'-puss.
Cataract, tum-wa-ter.
Cattle, moos-moos.
Certainly, na-wit-ká.
Chain, chick-á-min lope.
Chair, la shase.
Cheat, (to) lá-láh.
Chicken, la pool.
Chief, ty-ee'.
Child, ten'-as.
Clams, o'-na.
Clear up, (to) cha-co klah.
Cloth, sail.
Clouds, smoke.
Coat, ca-po.
Coffee, kau-py.
Cold, cole.
Comb, comb.
Come, (to) chá-co.
Conjuring, tá-má-na-whis.
Cook, (to) mam-ook muck-a-muck.
Copper, pil chick-á-min.
Cord, ten-ás lope.
Corn, ye-salth.
Cerral, kul-lagh.
Cotton goods, sail.
Cough, hoh'-hoh.
Count, (to) mam-ook kwun-nun.
Coyote, tal'-a-pus.

Crab apple, pow'-itsh.
Cranberry, so-le-mie.
Crazy, pel-ton.
Cream colored, la clem.
Crooked, ky-wá.
Cross. lá clo-a.
Crow, cáw-cáw.
Cry, (to) cly.
Curly, hunl-kih.
Cut, (to) tl'-ko'-pe.
Come here, chá-co yook-wa
Canoe, ca-nim.
Cow, clooch-man, moos-moos.
Color, 'tsum.
Calm, (a) ha-lo wind.
Conceal, ip-soot.
Chimney, la-shum-ma-na.
Cut, (to) 'thla-cope.
Cellar, ket-wil-lá.
Cabbage, cabbage.
Crooked, see-py.
Capsize, kil-á-pie.
Come on, hy-ak.
Call, (to) wá-wá.
Cap, se-áh-pult.
Cedar, lá med-cine stick
Circle, que-u-que-u.
Command, (to) wá-wá.
Conquer, (to) lo-lo.
Chilly, ten-as cole.
Cool, (to) mam-ook co'e.
Country, il-la-he'.
Cask, ta-mo-litch.
Clock, hy-as watch.
Calf, ten-as moos-moos.

D

| | |
|----------------------------|---|
| Dance, tanse. | Door, la po'-te. |
| Dark, po-lák-lie. | Down stream, mi-mie. |
| Day, sun. | Drink, (to) mam-ook chuck. |
| Dead, mem'-á-loos. | Drive, (to) kish-kish. |
| Deaf, ik-pooie kwil-lán. | Drunk, pot-tle-lum. |
| Dear, hy-as má-kook. | Duck, kul-lak-á-la. |
| Deep, klip. | Dust, po-lal-lie. |
| Deer, mow-itsh. | Daughter, ni-ká ten-as clooch-man. |
| Demon, skoo-kum. | Dish, os-cun. |
| Different, hul-o-i-ma. | Dive, (in water) clát-á-wá keg-willy chuck. |
| Difficult, kull. | Day, (this) o-cook sun. |
| Dig, (to) mam-ook il-lá-he | Daybreak, ten-as sun. |
| Dime, bit. | Desert, (to sneak off) cáp- swal-lá clát-á-wá. |
| Do, (to) mam-ook. | Dirty, pot-tle, il-la-he. |
| Doctor, doo-tin. | |
| Dog, kam-ooks. | |
| Dollar, dolla. | |

E

| | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| Eagle, chak-chak. | Enough, hy-u, or co-pet. |
| Ear, kwo-lann. | Evening, ten-as po-lak-lie. |
| Early, ten-as sun. | Every, kon-a-wá. |
| Earn, lo-lo. | Exchange, huy-huy. |
| Earth, il-la-he. | Eyes, see-a-host. |
| Eat, (to) muck-a-muck. | Enemies, má-sa-chee til-la- cums. |
| Egg, la sap. | End, ó-boot. |
| Eight, sto-to-kin. | Embrace, ba-ba. |
| Elk, moo-luck. | Extinguish, má-m-ook mem- a-loos. |
| Enclosure, kul-lágh. | |
| Englishman, King George man. | |

F

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| Face, see-a-host. | Fasten, (to) kow. |
| Faded, spo-oh. | Fat, glease. |
| Falsehood, klim-in-a-whit. | Father, pa-pa. |
| Far, sy'-ah. | Fathom, it-lan. |
| Fast. (quick) hy-ak. | Fear, kwass. |
| Fast, (tight) kwutl. | Fell, (to) mam-ook whim. |

| | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| Fence, kul-lagh. | Forever, kwah-ne-sum. |
| Fetch, mam-ook cha-ko. | Forget, (to) mah-lie. |
| Fever, waum sick. | Fork, la poo-shet. |
| Few, ten-as. | Formerly, an-kot-tie. |
| Fight, (to) mam-ook sol-lux. | Four, lack-it. |
| Fight, (with fists) mam-ook puk-puk. | Frenchman, pa-si-ooks. |
| Figured, tzum. | Friend, six. |
| File, 'la leem. | Frog, swáh-kuk. |
| Fill, (to) mam-ook pahli. | Fry, (to) mam-ook la po-el |
| Find, (to) klap. | Frying pan, lá po-el. |
| Fingers, le doo. | Full, pahli. |
| Fire, pi-a. | Flea, en-e-poo. |
| First, e-lip. | Feet, lá pe-á. |
| Fish, pish. | For what, pe-co-tu. |
| Fish-hook, ik-klk. | Falsehood, cha-man-a-whit. |
| Five, kwín-num. | Far off, sy-áh. |
| Flesh, ill-wil-lie. | Finished, co-put. |
| Flint, kil-it-sut. | Fat, hy-ás gleese. |
| Flour, sap-o-lil. | Flowers, klosh tip-so. |
| Fly, (to) ka-wak. | Forget, co-pet cum-tux. |
| Fog, smoke. | Flag, sun-day. |
| Food, muck-a muck. | Forenoon, 'elip sit-cum sun |
| Foot, le-pee. | Field, klosh il-la-he. |
| | Flies, le moose. |
| | Fox, tá-la-pos. |

G

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Gallop, (to) kwa-lal kwa-lal. | Goods, ic-tas. |
| Gather, (to) ko-ku-melh. | Goose, kál-ák-á-làh. |
| Get (to) is-kum. | Grandfather, chope. |
| Get out, mash. | Grandmother, chitish. |
| Get up, ket-op. | Grease, gleese. |
| Ghost, skoo-kum. | Green, pe-chugh. |
| Gift, enl-tus pot-latch. | Grey, le-gley. |
| Give, (to) pot-latch. | Grizzly bear, se-ám. |
| Glad, kwárm. | Ground, il-la-he. |
| Go, clat-a-wá. | Gun, suk-wal-lal. |
| God, sa-hà-lie ty-ee. | Girl, ten-as clooch-man. |
| Gold, pil chick-a-min. | Gum wood, lá goom-stick. |
| Good, klosh. | Go to bed, clat-a-wa moo-sum. |
| Good bye, klá-how-i-á. | Great many, hy-u. |

| | |
|---------------------------|---------------------|
| Gamble, (to) ith-el-coom. | Grass, tip-so. |
| Great, hy-as. | Glass, she-lock-um. |

H

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Hair, yak-so. | Hoe, lá pe-osk. |
| Half, sit-cum. | Hog, co'sho. |
| Hammer, le máh-to. | Hole, kla-whop. |
| Hand, le máh. | Holiday, Sunday. |
| Hand, (game of) it'lo-cum. | Horn, stone. |
| Handkerchief, kak-at-chum | Horse, cu-i-tan. |
| Hard, kull. | House, house. |
| Hare, kwit-shad-ie. | How, káh-tah. |
| Harrow, (to) mam-ook | How are you? klá-how-iám |
| comb il-la-he. | How many, kon-se-á. |
| Hat, se-áh-po. | Hundred, tuk-a-mo-nuk. |
| Haul, haul. | Hungry, o-lo. |
| Hazel nuts, tuk-wil-lá. | Hurry, hy'ák. |
| He or his, yak-ka. | Husband, man. |
| Head, la tet. | Handsome, hy-as klosk. |
| Heart, tum-tum. | Halloo, náh. |
| Heaven, sá-há-lie il-lá-he. | Hail, cole'snass. |
| Heavy, till. | Hide, skin. |
| Help, (to) mam-ook e-lan. | Hen, la pool. |
| Here, yock-wa. | How large? kon-si-ah. |
| Hide, (to) ip-soot, | Hell, ket-wít-lá piá-by-as. |
| High, sá-há-lie. | Hook, hook. |
| Hit, (to) kwulh. | |

I

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| I or me, ni-ká. | Iron, chick-a-min. |
| If, spose. | It, o-cook. |
| In, ko-pá. | Island, ten-ás il-la-he. |
| Indian, si-wash. | Ice, cole-chuck, |
| In shore, maht-wil-lie. | |

J

| | |
|------------------------|----------------------------|
| Jealous, sick tum-tum. | Joke, (to) mamook lách-láh |
| Jump, (to) so-pe-na. | Joy, u-a-tle. |

K

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| Kainass root, lá ká-mas. | Know, (to) cum-tux. |
| Kettle, ket-ling. | Kill, (to) mam-ook mim-á-loos. |
| Kick, (to) chuck-kin. | Key, la kley. |
| Kiss, be-be. | Know, (not to) wake cum-tux. |
| Knife, o'-pit-sah. | |
| Knock, (to) ko'-ko'. | |
| Knotty, hunl'-kih. | |

L

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| Lame, klook te-áh-wit. | Looking glass, she-lock-um |
| Lamprey eel, skwák-wál. | Loose, stoh. |
| Language, lá láng. | Lose the way, [to] tso'lo. |
| Large, hyas. | Love, [to] tick-egh. |
| Lately, chee. | Land, il-la-hé. |
| Laughter, hee-hee. | Land otter, in-a-mooks. |
| Lazy, lazy. | Light, [not heavy] wake-till |
| Leap, (to) so'-pe-nah. | Light, [daylight] sun or twá |
| Leaf, tip-so. | Lad, ten-as man. |
| Lean, (to) lagh. | Lie, [to] kla-man-a-wit. |
| Leave, (to) mahsh. | Lie, [to repose] moo-sum. |
| Leave off, (to) ko-pet. | Live, [to] mit-lite. |
| Leg, te-ah-wit. | Listen, [to] ne-whá. |
| Leggins, mi-tass. | Lower, mam-ook keg-wil-le |
| Lend, (to) a-yah-whul. | Leave, [to] marsh. |
| Lick, [to] kla-wun. | Last, [hindermost] kimp-ta |
| Like, ka-kwa. | Lightning, sá-ha-le pi-á. |
| Like, [to] tik-egh. | Lift, [to] mam-ook sá-ha-le |
| Little, ten-as. | Lately, ten-ás an-co-ta. |
| Long, youtl-kut. | Lost, mash. |
| Long ago, an-oot-tie. | Long while ago, lá-lee. |
| Look, nan-itoh. | |

M

| | |
|------------------------|------------------------------|
| Magio, tá má-ná-wás. | Mass, [ceremony of] la mess. |
| Make, [to] mam-ook. | Mast, ship stick. |
| Man, man. | Mat, klis-kwis; |
| Many, hy-u. | Mattook, la peosh. |
| Marry, [to] ma-li-egh. | |

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| Measure, [to] ta nim. | Mosquito, mel-a-kwa. |
| Meat, itl-wil-lie. | Mother, ma-má. |
| Medicine, lá med-sin. | Mountain, la monti. |
| Mend, [to] mam-ook tip-shin. | Mouse, hool-hool. |
| Metal, chik-á-min. | Mouth, la boos. |
| Middle, [the] kat-suk. | Much, hy-u. |
| Midnight, sit-cum pol-ák-lie. | Mule, la mel. |
| Milk, to-toosh. | Music, tin-tin. |
| Mill, moo-la. | Musket, musket. |
| Mind, [the] tum-tum. | Mussels, to-luks. |
| Miss, (to) tseé-pie. | My or mine, nì-ka. |
| Moccasins, skin shoes. | Men, til-li-cums. |
| Molasses, me-las. | Muskrat, cul-tus e-nah. |
| Money, chick-a-min. | Mud, ele-min il-la-he. |
| Month, moon. | Mad, sol-lux. |
| Mire, weght. | Mark, tsum. |
| | Mark, (to) mam-ook tsum. |

N

| | |
|--------------------|------------------------------|
| Nails, le clou. | Nonsense, cul-tus wa-wa. |
| Name, yah-hul. | Noon, sit-cum sun. |
| Near, wake si-ah. | Nose, nose. |
| Neck, le cou. | Notwithstanding, kegh-tehie. |
| Needle, keep-wot. | Now, al-ta. |
| New, chee. | Nuts, tuk-wil-la. |
| Night, pó-lak-lie. | Nothing, wake ic-ta. |
| Nine, kweest. | Nobody, wake clax-ta. |
| No, not, wake. | Never, wake con-sé-áh. |
| Noise, lá tlah. | Not yet, wake al-ta. |
| None, ha-lo. | |

O

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| Oak, kull stick. | One, ict. |
| Oar, la lahm. | One eyed, ict se-a-host. |
| Oats, la wen. | Open, hah-lakl. |
| Off, klak. | Opposite, in-a-ti. |
| Off shore, mahtl-in-nie. | Or, pe. |
| Oil, gleece. | Order, [to] mash tum-tum. |
| Old man, olé-man. | Other, hul-o-i-ma. |
| Old woman, lam-mi-eh. | Otter, ne-mam-ooks. |

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| Our, ne-si-ka. | Over, [above] sah-há-lé. |
| Out doors, klagh-a-nie. | Over, [other side] en-a-ti. |
| Ox, moos-moos. | Obtain, is-kum. |
| Oysters, chet-lo. | Overcoat, ka-po. |
| On, co-pa. | Only, co-pet ok-ook. |

P

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| Paddle, is-ick. | Poor, ha-lo ic-ta. |
| Paddle [to] mam-ook is-ick | Pork, co-sho. |
| Paint, pent. | Potato, wap-pa-to. |
| Paint, [to] mam-ook pent. | Pour, [to] wagh. |
| Paper, pé-pah. | Powder, po-lal-lie. |
| Peas, le pwan. | Prairie wolf, tul-a-pus. |
| People, til-li-cums. | Presently, al-ki. |
| Perhaps, klo-nas. | Pretty, to-ke-ti. |
| Petticoat, kai-a-kwah-tie. | Priest, le plet. |
| Piebald, le kye. | Proud, youtl. |
| Pin, kwek-wi-eus. | Provided that, spose. |
| Pipe, la peep. | Pull, haul. |
| Pitch, la goom. | Present, [a] cul-tus pot-latch. |
| Plate, la se-et. | Pants, se-ca-lux. |
| Pleased, youtl. | Porpoise, qui-see-o. |
| Plough, le shal-loo. | Path, o-e-hut. |
| Plough, [to] klugh il-la-he | Paint, [to] mit-lite paint. |
| Pole, le pehsh. | |

Q

| | |
|---------------------------------|-----------------|
| Quarter, ten-as sit-cum. | Quick, hy-ak. |
| Quarter, [of a dollar] kwah-ta. | Quills, te-peh. |

R

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| Rabbit, kwit-shad-ie. | Return, chá-co kil-a-pie. |
| Rain, snass. | Ribbon, le lo-ba. |
| Rattle, shugh. | Rice, lice. |
| Rattlesnake, shugho'-poots | Rifle, cal-li-peen. |
| River fish, o'-na. | Ring, (a) kwéo-kwéo. |
| Reach, ko. | Ripe, pi-ah. |
| Red, pil. | River, hy-as chuck. |
| Relate, [to] yi-em. | Road, way-hut. |

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| Roan-colored, san-de-lie. | Rise, mit-whit. |
| Roast, mam-ook la pel-lah | Run, coo-ry. |
| Rock, stone. | Rooster, la cock. |
| Rope, lope. | Rat, holé holé. |
| Rotten, poo-lie. | Run away, cap-swal-la |
| Round, lo-lo. | clat-a-wa. |
| Rudder, boat o-poots. | Row, [to] mam-ook le-lam |
| Rum, lum. | |

S

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| Sack, le sak. | Ship, ship. |
| Saddle, la sell. | Shirt, shut. |
| Saddle-housing, le pish-e- | Shoes, shoes. |
| mo. | Shoot, [to] mam-ook poo. |
| Sail, sail. | Short, yutes-kut. |
| Sailor, ship-man. | Shot, shot. |
| Salmon, sa'-mon. | Shot-pouch, ka-li-tan le- |
| Salt, salt. | sac. |
| Sand, po-la-lie. | Shout, [to] hy-as wa-wa. |
| Sash, la saw-jel. | Shovel, la pell. |
| Saw, la see. | Shut, [to] ik-poo-ie. |
| Say, [to] wa-wa. | Sick, sick. |
| Scissors, le see-zo. | Sift, [to] to-to. |
| Sea, salt chuck. | Silk, la sway. |
| Seal, ol-hi-yu si-wash co- | Silver, t'kope chik-a-min. |
| sho. | Similar, kah-kwa. |
| See, [to] nan-itch. | Since, kim-ta. |
| Sell, [to] mah-cook. | Sing, [to] shan-ti. |
| Seven, sin-a-moxt. | Sister, [elder] kahp-po. |
| Sew, [to] mam-ook tip-shin | Sister, [younger] ats. |
| Shake, [to] to-to. | Sit, [to] mit-lite. |
| Shame, shem. | Six, tah-hum. |
| Sharp, pah-kis-ilth. | Skin, skin. |
| Sharpen, [to] mam-ook tsish | Skunk, hum o-poots. |
| She, ya-ka. | Sky, koo-sah. |
| Sheep, le moo-to. | Slave, e-li-te. |
| Shell money [small] coop- | Sleep, moo-sum. |
| coop. | Slowly, kla-wa. |
| Shell money, [large] ai- | Small, ten-as. |
| qua. | Smell, hum. |
| Shingle, le bah-do. | Smoke, smoke. |
| Shining, to-wagh. | Snake, o-luk. |

- Snow, cole-snass.
 Soap, soap.
 Soft, klim-min.
 Sorrell, [color] le blau.
 Sorry, sick tum-tum.
 Sour, kwates.
 Spade, la pell.
 Speak, (to) wá-wá.
 Spill, (to) wagh.
 Spirits, lum.
 Split, tsugh.
 Split, (to) mam-ook tsugh.
 Spectacles, dol-la se-a-host
 Spit, (to) mam-ook toh.
 Spoon, spoon.
 Spotted, le kye.
 Spurs, la see-blo.
 Squirrel, kwis-kwis.
 Stab, (to) klem-a-hum.
 Stand, (to) mit-whit.
 Stars, tsil-tsil.
 Stray, (to) mit-lite.
 Steal, (to) cap-swal-la.
 Steam, smoke.
 Steamer, pia ship.
 Stick, stiek.
 Stirrup, sit-lay.
 Stockings, kush-is.
 Stone, stonc.
 Stop, (to) ko-pet.
 Store, ma-cook house.
 Story, eh-kah-nam.
 Straight, si-pah.
 Strawberries, a-mo-te.
 Strong, skoo-kum.
 Sturgeon, stutch un.
 Sugar, le sook.
 Summer, waum il-la-be.
 Sun, sun.
 Sunday, sunday.
 Sunset, 'elip-sun.
 Suppose, spose.
 Swan, kah-loke.
 Sweep, (to) mam-ook bloom
 Sweet, tsee.
 Swim, sit-shum.
 Strike, (to) cock-shet.
 Soon, wake le-ly.
 Sandwich Islander, Oyee.
 Snare, la pe-age.
 Stag, man mow-a-itch.
 Sew, (to) mam ook ca-pu-ut
 Subdue, quan.
 Shake, hul-hul.
 Scare, quass.
 Sink, clip.
 Send (to) clat-a-wá.
 Sometimes, ict-ict.

T

- Table, la tahb.
 Tail, o-poots.
 Take (to) is-kunz.
 Take care, klesh nan-itch.
 Take off mam-ook klak.
 Tale, yi-em.
 Talk, (to) wá-wá.
 Tame, kwass.
 Tea, tea.
 Teach, (to) mam-ook cum-
 tux.
 Tear, (to) klugh.
 Teeth, le tah.
 Tell, (to) wá-wá.
 Ten, tat-le-lum.
 Thank you, mâh-sie.
 That, o'-cook.
 That way, yah-wa.
 There, yah-wa.
 They, klas-ka.
 Thick, pit'-lilh.
 Thing, ic-ta.

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| This, o-cook. | Trot, (to) teh-teh. |
| This way, yák-wá. | Trowsers, so-kol-eks. |
| Thou, (thy, thine,) mi-ká. | True, de-láte. |
| Thread, klá-pite. | Truth, de-láte wá-wá. |
| Three, klone. | Tub, ta-mo'-litsh. |
| Throw away, mahsh. | Twine, te-nas lope. |
| Tide, chuck. | Two, moxt. |
| Tie, (to) kow. | Twice, moxt. |
| Tight, kwutl. | Turn over, (to) kil-á-pie. |
| Tinware, ma-lah. | To-day, o-cook sun. |
| Tip, (to) lagh. | Trade, (to) hoé-hoé. |
| Tired, till. | Trouble, mam-ook till. |
| To, (towards) ko-pa. | Throw, (to) mash. |
| Tobacco, ki-nootl. | Tattle, (to) ya-yim. |
| Tomorrow, to-mál-lá. | Table, lá tum. |
| Tongue, la lang. | Thirsty, o-lo chuck. |
| Trail, way-hut. | Twilight, twáh. |
| Trap, la piege. | Take care, closh nan-itch. |
| Tree, stick. | Tremble, hul-hul. |
| Tree, (fallen) whim stick. | |

U

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| Uncle, tot. | Untie, (to) mam-ook stoh. |
| Under, kee-kwil-lie. | Up, sa-ha-lie. |
| Understand, (to) cum-tux. | Upset, (to) kil-a-pi. |
| Unhappy, sick tum-tum. | Us, ne-si-ka. |
| Untamed, le mo-lo. | Useless, cul-tus. |

V

| | |
|--------------------|---------------------------|
| Venison, mow-itch. | Vomit, (to) wagh. |
| Very, hy-as. | Very small, hy-as ten-as. |
| Vessel, ship. | Vancouver, kits-oat-qua. |
| Vest, la west. | |

W

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| Wagon, chik-chik. | Waterfall, tum-water. |
| Wander, (to) ts-olo. | We, ne-si-ka. |
| Warm, waum. | Weigh, (to) mam-ook till. |
| Wash, (to) mam-ook wash. | Wet, pahtl-chuck. |
| Watch, tik-tik. | Whale, eh-ko-lie. |
| Water, chuck. | What, ic-ta. |

| | |
|------------------------|--------------------------|
| Wheat, sap-o-lil. | Wire, chick-a-min lope. |
| Wheel, chik-chik. | Wish, (to) tiok-ey. |
| When, kan-sih. | With, co-pa. |
| Where, kah. | Without, ha-lo. |
| Whip, la whet. | Wolf, le loo. |
| White, t'kope. | Woman, clootch-man. |
| Who, klax-ta. | Woman, (old) lam-mi-eh. |
| Whole, lo-lo. | Wood, stick. |
| Why, kah-ta. | Work, (to) mam-ook. |
| Wicked, me-sa-chie. | Worn out, ol-é-man. |
| Wide, kluk-ulh. | Worthless, cul-tus. |
| Wild, le mo-lo. | Wound, (to) klem-a-hum. |
| Will, (the) tum-tum. | Write, (to) mam-ook tsum |
| Willow, ee-nastick. | Writing, tsum. |
| Win, (to) to-lo. | What color? ká-tá tsum. |
| Wind, wind. | Whale, quá-neece. |
| Winter, cole il-la-he. | Watch, (to) nán-itch. |
| Wipe, (to) klak-wun. | Week, (one) ict Sunday. |

Y

| | |
|------------------------|--------------------------|
| Year, (a) ict cole. | Yesterday, tahl-kie sun. |
| Yellow, kaw-ka-wak. | Young, ten-as. |
| Yes, ah-ha. | You, mi-ka. |
| Yes indeed, na-wit-ka. | Yours, me-si-ka. |

NUMERALS.

| | |
|---------------------|--------------------------------|
| One, ict. | Ten, tah-tle-lum. |
| Two, moxt. | Eleven, tah-tle-lum pe ict. |
| Three, klone. | Twenty, moxt tah-tle-lum. |
| Four, lak-it. | *Thirty, klone tah-tle-lum. |
| Five, quin-num. | one hundred, ict ta-kà-mo-nuk. |
| Six, tagh-hum. | One thousand, tah-tle-lum |
| Seven, sin-nà-moxt. | ta-ka-mo-nuk. |
| Eight, sto-te-kin. | |
| Nine, kwàist. | |

*Greater numbers are expressed by a conjunction of the words expressing the numerals to be used thus: Sin-a-moxt tah-tel-lum (or seven times ten) are seventy.

VOCABULARY.

PART SECOND—CHINOOK AND ENGLISH.

A

Al-ta, now.
Ab-ba, well then.
Ah-ha, yes.
Ahn-kot-tie, formerly.
Al-ah, expressing surprise.
Al-kie, presently.
Ah-mo-ta, strawberry.
An-ah, expressing pain.
Ats, younger sister.
A-ya-whul, to lend.
A-lip, first.
A-kik, fish-hook.
A-lip sit-cum sun, the fore-noon.

B

Bé-bé, to kiss.
Boston, American.
Bit, dime.
Bloom, broom.
Boston il-la-he, United States.

C

Ca-li-pee, a rifle.
Ca-nim, canoe.
Ca-po, coat.

Cha-ko, come.
Chák-chak, eagle.
Chee, recently ; new.
Chet-lo, an oyster.
Chet-woot, bear.
Chik-a-min, metal of any kind.
Chitsh, grandmother.
Chope, grandfather.
Cho-tub, flea.
Chuck, water.
Chuk-kin, to kick.
Closh, good.
Cly, to cry.
Cole, cold.
Comb, comb.
Clo-nas, perhaps.
Coo-ley, to run.
Coop-coop, small shell money.
Co-sho, a hog.
Cul-tus, worthless.
Co-pa, on.
Cul-tus pot-latch, a present
Ca-pu-ut, a needle.
Cla-man-a-whit, to falsify.
Cul-tus e-náh, muskrat.
Co-pet ict, alone.
Ca-quá, alike.
Co-pa, by.
Col-li-ton, ball.
Chil-chil, button.

Cluck-te-yá-wit, lame.
 Cle-min il-la-he, mud.
 Con-ze-á hi-u? how many?
 Cu-i-tan, horse.
 Cla-whop, a hole.
 Con-ze-ah hy-as? how large
 Cha-co yák-wá, come here.
 Clooch-man moos-moos, a
 cow.
 Klik-a-mux, blackberries.
 Cock-shet, dead, useless,
 broken.
 Closh il-la-he, a field.
 Clat-a-wá, go away.
 Clat-a wá moos-um, go to
 bed.
 Cluk-tus smoke, fog.
 Cha-co spo-ak, to fade.
 Clap, to find.
 Cul-lak-a-la, a bird.
 Cul-la, a fence.
 Co-pet, finished.
 Closh tip-so, flowers.
 Co-pet cum-tux, to forget.
 Cot-sik, the middle.
 Cha-co cluck, beaten.
 Cole il-la-he, winter.
 Clone, three.
 Clax-tá? who?
 Con-zeá, when.
 Chik-chik, wheels.
 Cow-cow-wock, yellow.
 Colè-cole, rat.
 Cha-co kil-a-pie, to return.
 Cap-swal-la, to steal.
 Cap-swal-la clat-a-wá, to
 run away.
 Cla-men, soft.
 Cli-a, to sink.
 Cole-sick, the ague.
 Cha-pootch-us, the beard.
 Cum-tux, to understand.
 Closh nan-itch, take care.

D

De-láte, straight.
 De-aub, the devil.
 Dly, dry.
 Doc-tin, doctor.
 Dol-la, dollar.

E

Eh-káh-nam, a story.
 Eh-ko-li, a whale.
 Ee-na, a beaver.
 Ee-na-poo, a flea.
 Ek-keh, brother-in-law.
 E-lip, first.
 E-li-té, a slave.
 E-salth, Indian corn.
 E-na-ti, over, other side.
 E-na-mooks, otter.
 En-cot-ta, long ago.
 Eth-low, a fathom.

H

Ha-lo, none.
 Háh-lakl, open.
 Háht-haht, mallard duck.
 Hah-at-shum, handkerchief
 Haul, to pull.
 He-he, to laugh.
 Hoh-hoh, to cough.
 Ho-ku-melh, to gather.
 Hool-hool, a mouse.
 House, house.
 Howh, to turn.
 Hul-lel, to shake.
 Hul-o-ima, another.
 Humm, a bad odor.
 Hunl-kih, crooked, knotty.
 Huy-huy, to change.
 H'wah, expressing surprise
 Hy-ak, to hasten.

Hy-as, large, great.
 Hy-u, plenty, enough.
 Hy-kwa, shell money.
 Ha-lo see-a-host, blind.
 Hy-as mam-ook, to enlarge
 He-luck, to open.
 Hy-as gleece, very fat.
 Ha-lo mit-lite, empty.
 Hy-as cul, difficult.
 Hy-as il-la-he, a mountain
 Hy-u muck-a-muck, plenty
 to eat.

I

Ik-kik, a fish-hook.
 Ik-poo-ie, to shut.
 Iet, one, once.
 Ic-ta, what.
 Ic-tas, goods.
 Il-la-he, the ground.
 In-a-ti, across.
 Ip-soot, to hide, to secrete.
 Is-ick, a paddle.
 Is-iek stick, ash tree.
 Is-cum, to take.
 Ith-lan, a fathom.
 It-lo-kum, a game.
 Itl-wil-lie, the flesh, meat.
 Its-hoot, bear.
 Its-hoot pe-sis-sy, dark
 cloth.

K

Kah? where?
 Káw-káw, a crow.
 Káw-kwá, like, similar.
 Ká-ná-way, all.
 Káh-ta, how, why.
 Kal-ak-a-lá-ma, a goose.
 Kal-n-kwáh-tie, a petticoat
 Ka-mass, a nutritious root.

Ka-li-tan, arrow, shot, or
 bullet.
 Kam-ooks, a dog.
 Ka-mo-suk, beads.
 Kau-py, coffee.
 Ka-wák, to fly.
 Kaw-ka-wak, green.
 Kee-kwil-lie, low, beneath.
 Keep-wot, a pin.
 Keh-loke, a swan.
 Ke-see, an apron.
 Keh-wa, because.
 Kil-a-pie, to upset, destroy
 Kes-ohi, notwithstanding,
 although.
 Ket-ling, a kettle.
 Kil-it-sut, flint, glass.
 Kim-ta, behind, afterward
 King Gawge, English.
 Ki-noos, tobacco.
 Kish-kish, to drive.
 Ki-wa, crooked.
 Ki-yah, entrails.
 Klah, free or clear.
 Kla-ha-mie, outside.
 Kla-how-ya? how do you
 do?
 Kla-how-yam, poor, wretch-
 ed.
 Klá-wa, slow.
 Klak, to take away.
 Klak-sta, who.
 Klak-wun, to wipe; to
 clean.
 Klale, black or dark color.
 Klap, to find.
 Klap-ite, twine or thread.
 Klás-ka, they or thine.
 Klem-a-hum, to stab.
 Klihl, bitter.
 Klik-a-muks, blackberries.
 Klik-wal-la, brass wire.
 Kliss-kwiss, a mat.

Klugh, to tear.
 Ko, to arrive at.
 Ko-ko, to knock.
 Koo-sah, the sky.
 Kow, to tie.
 Kush-is, stockings.
 Kwa-ne-sum, always.
 Kwa-nice, a whole.
 Kwaist, nine.
 Kwann, glad.
 Kwass, afraid, fear.
 Kwates, sour.
 Kweo-kweo, a ring or circle
 Kwelth, proud.
 Kwin-num, five.
 Kweesh, an obstinate re-
 fusal.
 Kwit-shad-ie, a hare.
 Kwo-lan, the ear.
 Kwul, to hit.
 Kwam-rum, to count.
 Kwult, to push.
 Kimp-ta, back.
 Kon-a-moxt, both.
 Kock-wá, as.

L

La-bleed, a bridle.
 La-boos, the mouth.
 La-booti, a bottle.
 La-ca-lat, a carrot.
 La-carset, a box or chest.
 La-clo-a, a cross.
 Lagh, to lean.
 La goom, gum, pitch, resin
 La gwin, a saw.
 Lahb, arbutus leaves.
 La hash, an axe.
 Lak-it, four.
 La-kles, fat, oil.
 La-lah, to cheat.
 La-lahm, an ear.

Le mel, a mule.
 Le-moh, wild, untamed.
 Le moo-to, sheep.
 Le plét, a priest.
 Le pwan, peas.
 Le sak, a bag.
 Le sook, sugar.
 Le tah, the teeth.
 Lik-po, elder sister.
 Lip-lip, to boil.
 Ló-lo, to carry.
 Lo-ló, round, whole.
 Luk-ul-chee, clams.
 Lum, liquor of any kind.

M

Máh-kook, to trade or sell.
 Máh-kook house, a store.
 Máh-lie, to forget.
 Mahsh, to leave, discard,
 remove.
 Máh-sie, thank you.
 Máht-lin-nie, to keep off.
 Máht-wil-lie, in shore.
 Má-láh, tinware, crockery.
 Mál-i-eh, to marry.
 Má-má, mother.
 Mam-ook, to work, to make
 Man, male species.
 Mel-a-kwa, mosquito.
 Mel-ass, molasses.
 Mem-a-loost, dead, to kill.
 Me-sah-chie, bad, vexed.
 Me-si-ka, you, yours.
 Mi-ka, thou, thine.
 Mi-me, down stream.
 Mist-chi-mas, a slave.
 Mit-ass, leggings.
 Mit-lite, to sit, to stay.
 Mit-whit, to stand, stand
 up.
 Moxt, two, twice.

Moo-la, a mill.
 Moo-lock, an elk.
 Moon, a month, the moon.
 Moos-moos, buffalo, horned
 cattle.
 Moo-sum, sleep.
 Mow-itch, a deer.
 Muck-a-muck, to eat; food.
 Mus-ket, a gun.
 Mam-ook kla-how-iam, to
 give alms.
 Mam-ook ké-hé, to amuse.
 Muck-a-muck chuck, to
 drink water.
 Man-mow-a-witch, a stag.

N

Na-ah, look, see, observe.
 Nan-itch, to seek.
 Na-wit-ka, yes.
 Nem, name.
 Ne-si-ká, we, us, our.
 Ne-wháh, come hither.
 Ni-k í, I, me, my, mine.
 Nost, the nose; bow of a
 boat.
 Naw, not dark.

O

O-kook, this, that, it.
 O-le-man, old man.
 Ol-hy-in, a seal.
 O-lal-lie, berries.
 O-lo, hungry.
 O-luk, a snake.
 Oos-kan, a cup.
 O-pe-kwan, a basket.
 O-pitl-kegh, a bow.
 O-pit-sah, a knife.
 O-poots, tail.
 Oté-lagh, the sun.

Ow, a younger brother.
 O-chut, road.
 O-kook sun, to-day.

P

Páhtl, full.
 Pá-pá, father.
 Pa-see-sie, a blanket.
 Pa-see-ooks, a Frencaman.
 Pe-chugh, green.
 Pee, and; then; besides; or.
 Peh-pah, paper.
 Pe-what-tie, thin.
 Pil-ton, foolish, crazy.
 Pi-á, fire.
 Pil, red.
 Pil-pil, blood.
 Pish, fish.
 Pit-lilh, thick.
 Poh, to extinguish.
 Po-lak-lie, dark.
 Polal-lie, sand; gunpowder
 Poo, the report of a gun.
 Poo-lie, rotten.
 Pot-latch, gift; to give.
 Pow-itch, a crab apple.
 Puk-puk, a blow.
 Puss-puss, a cat.
 Pia-ship, a steamboat.

S

Sa-ha-lie, up; above; heav-
 en-ward.
 Sail, cotton goods.
 Sa-kol-eks, leggings.
 Sal-lal, the name of a berry
 Sa-mon, fish in general.
 San-de-lié, flour, wheat,
 bread.
 Se-a-host, the face.
 Sa-a-poo, hat or cap.

Sla-hal, an Indian game.
 Smet-ocks, large clams.
 Snass, rain, snow.
 So-le-mie, cranberries.
 Sollux, angry.
 So-pe-na, to jump.
 Spooch, faded.
 Spose, if, suppose.
 Stoh, to untie.
 Sto-te-kin, eight.
 Stutch-un, sturgeon.
 See-pe, to miss.
 Skin shoes, moccasins.
 Salt-chuck, the ocean.
 Sick tum-tum, sorry.
 Sit-cum sun, mid-day.
 Sit-cum po-lack-ly, mid-
 night.
 Saub-boo, the skunk.
 Sil-sel, buttons, the stars.

T

Tagh-um, six.
 Tahl-kie, yesterday.
 Tah-nim, to measure.
 Taht-le-lum, ten.
 Tal-a-pus, coyote.
 Ta-man-no-us, guardian
 spirit.
 Ta-mo-litsh, a tub.
 Te-ah-wit, the foot or leg.
 Ten-as, few; small.
 Te-peh, quills.
 Tik-egh, to wish; want; love
 Tik-tik, a watch.
 Til-i-cum, people.
 Till, tired.
 T'kope, to cut or hew.
 Toh, to spit.
 To-lo, to win or earn.
 To-wagh, bright; shining.
 Tsee, sweet.

Tso-lo, to wander.
 Tuk-a-mo-nuk, a hundred
 Tuk-willa, nuts generally.
 Tum-tum, the heart; the
 will.
 Tum-watà, cascade, water-
 fall.
 Tup-shin, to sew.
 Tip-so, leaves, grass, fea-
 thers.
 Ty-ee, a chief.
 Tzum, mixed; spotted.
 Ten-as lope, twine.
 Ten-as il-la-he, an island.

W

Wagh, to spill; to pour
 out.
 Wake, no; not.
 Wap-pa-too, Indian potato.
 Wá-wá, talk.
 Way-hut, a road or trail.
 Weght, again; also; more.
 Whim, to fell.
 Win-a-pie, presently.
 Wind, wind.
 Wake-cum-tux, not to know
 Waum il-la-hè, summer.
 Wake clax-ta, nobody.
 Wake con-si-ah, never.
 Wake al-ta, not yet.

Y

Yah-hul, a name.
 Yah-ka, he; she; it.
 Yah-wá, there; beyond.
 Yak-so, hair.
 Ya-kwah-tin, the belly.
 Yi-em, to relate.
 Youtl, pleased.
 Youtl-kut, length.

CONVERSATIONS.

| ENGLISH. | CHINOOK. |
|--|---|
| Good morning, friend, } Good evening, } Good day, etc. } Come here. How are you? Are you sick? A little fever. Are you hungry? Are you thirsty? Will you take something to eat? Will you work for me? At what? Cut some wood. Certainly. What will you take for cut- ting that much? One dollar. That is too much. I'll give you half a dollar. No, give me three-quarters. Very well, commence. Where is the axe? | Kla-how-iam, six. Cháco yák-wá. Cáta mi-ká. Siok, nah mi-ká. Ten-as, cole-sick'. *Nah? ol-o mika. Nah? ol'-o chuck mika? Mi-ká náh tick'ey mam-ook pus nika. Mi-ka náh tick'ey mam-ook ten-as icta? Ic-ta? Mam-ook stick. Nah-wit-ká. Con-zea tol-lá mi-ka tick'ey spose mam-ook kon-a- way o-cook stick? Ict tol-lá. Hy-as, o-cook, ni-ka pot- latch sit-cum tol-lá. Wake, six; pot-latch clone quá-ta. Close ca-quá, mam-ook al- tá. Kah la-hash? |

*Nah? is the interrogative sign, and may be placed before or after the first word.

ENGLISH.

There it is.
Cut it small for the stove.

Give me a saw.
I have not got one—use the
axe.

Have you done?
Yes.
Bring it in.

Where shall I put it?

There.
Here is something to eat.

Here is some bread.

Bring me some water.
Where shall I get it?
In the river there.
Make a fire.
Boil the water.
Cook the meat.

Wash the dishes.
In what?
In that vessel.
Come here, friend.
What do you want?
Carry this trunk to the
steamboat.

Carry this bag.
What will you give me?
One quarter.
Very well, and something
to eat?

Is it too heavy?
No.
Are you tired?
Are you able to carry it?

How far?

CHINOOK.

Yá-wa.
Mam-ook ten-as stick spose
chink-a-min pi-a.
Pot-latch la-see.
Ha-lo la-see, iscum la-hash.

Mi-ka náh co-pet mam-ook?
Nawitká.
Mam-ook cha-co, or lo-lo
stick co-pa house.
Kah ni-ka marsh o-cook
stick.

Yá-wá.
Yock-wa mit-lite mi-ka
muck-a-muck.
Yock-wa mit-lite sap-i-lel
muck-a-muck.

Clat-a-wá is-cum chuck.
Kah ni-ka is-cum?
Co-pá chuck yá-wa.
Mam-ook pi-a.
Mam-ook lip-lip chuck.
Mam-ook pi-a o cook it-
lu'il.

Wash o-cook la-plá.
Co-pa kah?
Co-pá o-cook la plá.
Chá-co yock'-wa, six.
Ic-ta mi-ka tick-ey?
Lo-lo o-cook lack-a'-set co-
pa pi-a ship.

Lo-lo o-cook la-sach.
Ic-tá miká pot-latch?
Ict quarter.
Close co-qua, pe' ten-as
muck-a-muck.

Hy-as náh til o-cook?
Wake.
Til náh miká?
Nah' skoo'kum mi-ka lo-lo
o-cook?
Con-ze-a si-ah?

| ENGLISH. | CHINOOK. |
|--------------------------------|---|
| A short distance. | Wake si-ah ? |
| Will you sell that salmon ? | Mi-ka tick-ey mam-ook o-cook salmon ? |
| Which of them ? | Claxta ? |
| That large one. | O-cook hy-as salmon. |
| For how much ? | Ie-ta mi-ka pot-latch ? or con-ze-a ? |
| I'll give you a pair of shoes. | Ni-ká pot-latch shoes. |
| No, I want money. | Wake cáqua, ni-ka tick-ey tol-la. |
| I'll give you two bits. | Ni-ka pot-latch moxt bit. |
| Take the two for five bits. | Is-cum o-cook moxt, pe pot-latch quin-im bit. |
| Come to-morrow. | Cha-co to-mol-la. |
| At what hour ? | Kah sun ni-ka chaco ? |
| At noon. | Sit-cum sun. |
| Early. | Ten-as sun, or á-lip sun. |

The Lord's Prayer in Jargon.

Our Father who stayeth in the above, good
Nesika papa klaxta millite kopa sa-ha-lie, klosk

in our hearts (be) thy name ; good thou chief
kopa nesika tumtum mika nem; klosk mika tyee

among all people ; Good thy will on earth
kopa konaway tillicum Klosk mika tumtum kopa illahe

as in the above ; give every day our
ka-kua kopa sa-ha-lie; potlatch konaway sun nesika

food ; If we do ill, (be) not thou
muckamuck; Spose nesika mamook masachie, wake mika

very angry, and if anyone evil towards us,
hyas sollux 'pe spose klaxta masachie kopa nesika;

not we angry towards them ; send away far from
wake nesika sollux kopa klaxta; mahsh siah kopa

us all evil.
nesika konaway masachie.

EASTERN
NEWSPAPERS and MAGAZINES.

S. J. McCORMICK

Can supply you with any

EASTERN
NEWSPAPER OR MAGAZINE

Regularly by Mail or Express, at the
Lowest Living Rates.

*All my papers are received by Express, thus guaran-
teeing prompt delivery ahead of the Mails.*

*Back numbers of Magazines can be procured
for those who desire them.*

Newspapers delivered free in any part of Port-
land.

Full Catalogues sent on application.

S. J. M'CORMICK,
Franklin Book Store,
105 FRONT ST., PORTLAND.

FRANKLIN
Book Store,
ESTABLISHED
20 YEARS.



Santa Claus'
HEAD
Quarters.

S. J. McCORMICK,

(Pioneer Bookseller and Publisher of Oregon)

FRANKLIN BOOKSTORE,
105 Front Street, Portland,

Importer and Dealer in every description of
STANDARD SCHOOL BOOKS,
Blank Books, Stationery,
Miscellaneous Books, Slates, Globes,
PRESSES, INKS,
MUSIC BOOKS, PHOTOGRAPHIC ALBUMS,
TOYS,

Cheap Publications. Accordeons, Guitars,

—AND EVERY VARIETY OF—
NEW AND POPULAR SHEET MUSIC.

Books imported from New York every Month.

AGENT FOR ALL THE POPULAR
Eastern Newspapers and Magazines!
Which are forwarded regularly to subscribers by mail or
express.

S. J. McCORMICK,
FRANKLIN BOOK STORE,
No. 105 FRONT STREET, - PORTLAND, OREGON.

